



Facoltà di Lettere e Filosofia  
Università degli Studi di Catania

# testo a fronte



## Andrea Camilleri *il ladro di parole*

le traduzioni francesi

Saluti del Preside Enrico Iachello

### Le traduzioni a confronto

interventi di Dominique Vittoz  
e Serge Quadruppani

### Tavola rotonda

Sarah Amrani

Antonio Di Grado

Federica Di Marco

Fernando Gioviale

Rocco Rositani

modera Cetty Rizzo

### Voci recitanti:

Dorothy Armenia

Alfio Guzzetta

Rocco Rositani

### Musiche originali:

Gregorio Lui

giovedì 26 Aprile 2007, ore 9.30  
Auditorium "Giancarlo De Carlo"  
Monastero dei Benedettini

"Tout à coup, il s'était rendu compte des dégâts qu' ils étaient en train de faire avec la chaleur des projecteurs et de par leur seule présence. Il resta seul à l'intérieur de la grotte. En s'éclairant avec la torche, il examina attentivement le contenu de l'écuelle: les choses rondes étaient des pièces de monnaie métalliques, oxydées et cuivrées. Délicatement, entre deux doigts, il en prit une qui lui parut la mieux conservée"

"Arrisbigliatosi dall'incantesimo che l'aveva paralizzato, Montalbano si mise a fare voci a tutti di starsene con le spalle al muro, di non cataminarsi, di non calpestare il suolo della grotta che era coperto di una rena finissima e rossiccia, filtrata chissà da dove, ce n'era magari sulle pareti. Di questa rena non esisteva traccia nell'altra grotta e forse questa sabbia aveva in qualche modo fermato il disfacimento dei cadaveri. Erano un uomo e una donna, di età impossibile da stabilire a vista: che fossero di sesso di verso il commissario se ne fece persuaso dalla conformazione dei corpi..."

Si tu me régales deux sardines salées, / j' en aurai bien plus encor de belles journées  
Et si un oeuf tu me veux donner, / matin et soir seront à mon gré  
Un peu de fromage aussi? / quelques olives, l'ami ?  
-Non, fini, c'est assez, / c'est plus que ton dîner  
-Bien vite tu appris, / voyons le reste aussi  
-Tu vas par les routes de campagne/et moi je grimpe aussi la montagne  
-Dans cette riche maison, enfant, /vis-tu seul ou avec d'autres gens?  
-Avec d'autres gens, qui sont absents/mais de retour dans deux jours de temps  
-Et t'as pas peur, petit et seul?  
-Il y a Peppe avec moi, mon frère  
-Et ce frère, il est grand comment?  
-Il a quasi quatre ans de plus que moi  
-Je te salue et te dis merci; / de pain et de mots je suis rempli